

БИБЛИОГРАФИЈА

КОАУТОРСТВО У КАПИТАЛНИМ ДЕЛИМА МЕЂУНАРОДНОГ ЗНАЧАЈА:

1. Енгел Улрих/ Срдих Смиља/ Ђуровић Анете/Алановић Миљивој (2014):
Deutsch- serbische kontrastive Grammatik. Teil II. Das Nomen und der nominale Bereich. München – Berlin – Washington/D.C.: Verlag Otto Sagner. 173 стр.

МОНОГРАФИЈЕ:

1. Анете Нагор (1992): *Ansätze zur Begründung einer Übersetzungskritik literarischer Werke auf textlinguistischer Grundlage: Am Beispiel der Romane «Seobe» und «Druga knjiga seoba» von Miloš Crnjanski* (необјављена докторска дисертација, Берлин, 1992.);
2. Анете Ђуровић (2011): *Gundfragen der deutschen Syntax.* Београд: Филолошки факултет Универзитета у Београду;

УНИВЕРЗИТЕТСКИ УЏБЕНИЦИ:

1. Анете Ђуровић (2009): *Translation und Translationswissenschaft. Ein Hochschullehrbuch.* Београд: Филолошки факултет универзитета у Београду;

НАСТУПИ НА НАУЧНИМ КОНФЕРЕНЦИЈАМА И СКУПОВИМА:

1. Анете Нагор (1990): *Topikketten im Roman „Seobe“ von Miloš Crnjanski* (реферат изнет на Петој конференцији јужне славистике на Хумболтовом универзитету у Берлину, одржаној 17 – 18. IV 1990. године);
2. Анете Нагор (1991): *Топикализација као ланчана текстуална веза у «Сеобама» Милоша Црњанског* (реферат изнет на Међународном научном састанку слависта у Вукове дане у Београду, 20 / 1, стр. 421 – 431);

3. Анете Ђуровић (1995): *Стилистика и критика превођења* (реферат изнет на Међународном научном састанку слависта у Вукове дане, 24 / 1, Београд, стр. 293 – 297;
4. Анете Ђуровић (2008): *World Wide Wörterbuch und Notation – neue und alte Translationshilfsmittel in der zwei-/mehrsprachig vermittelten Kommunikation* (реферат изнет на II. Скупу германиста југоисточне Европе, II. Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) са темом: *Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*, у Задру, 20. – 22.11. 2008. год.) излагање и модерација;
5. Анете Ђуровић (2009а): *Professionelle Ausbildung von Dolmetschern und Übersetzern – die Globalisierung und deren Auswirkungen auf die Situation in Serbien.* (реферат изнет на међународној транслатолошкој конференцији са темом: *Challenges of Translation Studies in a Globalized World*, у Марибору, 15. – 17. октобра 2009. год.) излагање и модерација;
6. Анете Ђуровић (2009б): *(Null-)Äquivalenz und (Un-)Übersetzbarkeit bei bedeutungstragenden Eigennamen in literarischen Werken* (реферат изнет на III. Скупу германиста југоисточне Европе, III. Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) са темом: *Nomen est Omen*, у Охриду, 28. – 30.10. 2009. год.)
7. Анете Ђуровић (2010а): *Notizentext und Dolmetschleistung* (реферат изнет на XXIV. Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Осијеку, 20. – 22. маја 2010. год.)
8. Анете Ђуровић (2010б): *Anaphorisierbarkeit der Prädikativergänzung deutscher Verben mit „auf diese Art/Weise“ – eine Korpusstudie.* (реферат изнет на III. Међународном знанственом скупу *Sintaktički dani* у Осијеку, 11. – 13. новембра 2010. год.)

9. Анете Ђуровић (2011a): *Entwicklung eines umfassenden Eignungstests für Dolmetscher – Selbstorientierung und Diagnose* (реферат изнет на Међународном научном скупу Друштва за стране језике и књижевности Србије у Београду, јануар 2011. год.)
10. Анете Ђуровић, Бранислав Ивановић, Зорица Манчић (2011b): *Phraseologismen mit der somatischen Komponente Kopf im Deutschen und huvud im Schwedischen* (реферат изнет на XXIV. Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Осијеку, Хрватска, 12. – 14. маја 2011. год)
11. Анете Ђуровић (2011c): *Vom kognitiven Shadowing zum Simultandolmetschen* (реферат изнет на Међународном научном скупу транслатолога у Ловрану, Хрватска, 28. – 30.06. 2011. год.
12. Анете Ђуровић (2011d) *Simultandolmetschen – Achterbahn der Gefühle und Stressresistenz* (реферат изнет на IV. Скупу германиста југоисточне Европе, IV. Jahreskonferenz des Südosteuropäischen Germanistenverbandes (SOEGV) на Бледу, Словенија, 10. – 13.11. 2011. год.)
13. Анете Ђуровић (2012): *Komplexe syntaktische Strukturen gesprochener Filmdialoge vs. einfache Strukturen im Untertitel - Informationsverlust oder Bereicherung?* (реферат одржан на XXVI. Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Загребу, Хрватска, 11. – 13. маја 2012. год.)
14. Анете Ђуровић (2013): *Das Anredesystem im Deutschen und in serbischen Untertiteln im Film „Das Leben der Anderen“* (плeнарно предавање по позиву, одржано на 1. Међународној научној летњој школи ТРАНС 2013 у организацији Универзитета у Марибору од 01.07. – 14.07.2013. год.)

НАУЧНЕ ПУБЛИКАЦИЈЕ

1. Анете Ђуровић (2006): *Kleine serbische Grammatik*. У: Ђукановић, Ј. et al.: Основни речник немачко – српски и српско – немачки са немачком и српском граматиком. Београд, Завод за уџбенике и наставна средства / Нови Сад, Будућност (601 – 627);
2. Анете Ђуровић/ Бранислав Ивановић (2007): *Besonderheiten der morphosyntaktischen Struktur deutscher Idiome*. У: *Philologia*, научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 5, стр. 25 – 35.
3. Анете Ђуровић (2008): *Pro und contra Modifikativergänzung*. У: *Philologia*, научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 6, стр. 53 – 61.
4. Анете Ђуровић (2009а): *World Wide Wörterbuch und Notation – neue und alte Translationshilfsmittel in der zwei-/mehrsprachig vermittelten Kommunikation* У: Кабић, Славија/ Ловрић, Горан: *Mobilität und Kontakt: Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*. Стр. 43 – 51.
5. Анете Ђуровић (2009б): *Die Notation als Hilfsmittel in der zweisprachig vermittelten Kommunikation*. У: *Philologia*, научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 7, стр. 47 – 47.
6. Анете Ђуровић (2009с): *Film und Übersetzungstheorie*. У: *Lost in Translation or not?* Hamburg: Verlag Dr. Kovac. Стр. 65 – 73.
7. Анете Ђуровић (2009д): *Community Interpreting – ein Grenzfall in der globalisierten Welt*. У: *MTM - Minor Translating Major – Major Translating Minor – Minor Translating Minor*. Vol. 1. Стр. 70 – 85.
8. Анете Ђуровић (2010а) – *Medialität als linguistisches Differenzierungskriterium*, у: *Philologia*: научно-стручни часопис за језик, књижевност и културу, бр. 8, стр. 11 – 22.
9. Анете Ђуровић (2010б) – *Bedeutungstragende Eigennamen im Serbischen und ihre (Un-) Übersetzbarkeit im Deutschen*. у : Српски језик XV, бр. 1-2, 2010.: Београд: Чигоја штампа. стр. 675 – 691.

10. Анете Ђуровић (2011b) - *Äquivalenz und Adäquatheit in der Rechtsterminologie der EU und außerhalb – am Beispiel ausgewählter Abschnitte des deutschen und serbischen Ausländergesetzes*. У: Zuzana Bohusova/ Anita Hutkova/ Ana Malgrozewicz/ Joana Szczek: *Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge* 4. Neisse Verlag: Дрезден/ Вроцлав, стр. 11-31.
11. Анете Ђуровић (2011c): *Entwicklung eines umfassenden Eignungstests für Dolmetscher – Selbstorientierung und Diagnose* У: Језик струке: изаови и перспективе. Зборник радова СУНСЈС. Стр. 546 – 553.
12. Анете Ђуровић (2012a): *Notizentext und Dolmetschleistung*. У: Карабалић, Владимир/ Алекса-Варга, Мелита/ Пон, Леонард: *Discourse and Dialogue. Diskurs und Dialog*. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main, Berlin, Brüssel, New York, Oxford, Wien. S. 169 – 182.
13. Анете Ђуровић (2012d): *Simultandolmetschen – Achterbahn der Gefühle und Stressresistenz*. У: Полајнар Јања: *Emotionen in Sprache und Kultur*. Знанствена založba Филозофске факултете. Љубљана, стр. 324 – 334.
14. Анете Ђуровић, Бранислав Ивановић, Зорица Манчић (2012e): *Phraseologismen mit der somatischen Komponente „Kopf“ im Deutschen und „huvud“ im Schwedischen*. У: Карабалић, Владимир/ Цимер, Сања/ Пон, Леонард: *Applied Linguistics Today: Research and Perspectives*. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main, Berlin, Brüssel, New York, Oxford, Wien. S. 173 – 187.
15. Анете Ђуровић (2013): *Vom kognitiven Shadowing zum Simultandolmetschen* У: Власта Кучиш (издавач): *Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion: Translation in Theorie und Praxis*. Peter Lang Verlag: Frankfurt am Main. S. 257 - 263.
16. Анете Ђуровић (2014) – у штампани *Anaphorisierbarkeit der Prädikativergänzung deutscher Verben mit „auf diese Art/Weise“ – eine Korpusstudie*. за:Анали Филолошког факултета.

17. Анете Ђуровић (2014/15) - приређује се: *Komplexe syntaktische Strukturen gesprochener Filmdialoge vs. Einfache Strukturen im Untertitel – Informationsverlust oder Bereicherung?* За: Српски језик
18. Анете Ђуровић (2014) - у штампи: *Die aktuelle Satzgliederung im Serbischen und im Deutschen in der interlingualen Untertitelung* За: Српски језик, свечано издање за проф Божу Ђорића

ПРИКАЗИ И ИЗВЕШТАЈИ:

1. Анете Ђуровић (2004): *Стандардизација словенских језика*. Приказ у: Српски језик: студије српске и словенске. Серија I, година IX, број IX / 1 – 2, стр. 697 – 703;
2. Анете Ђуровић (2005): *Workshop für literarisches Übersetzen*. Извештај. *Philologia*, Београд, стр. 197-200.
3. Анете Ђуровић (2010): *Међународна транслатолошка конференција «Challenges of Translation Studies in a Globalized World», Марибор, 15.-17. октобра 2009. год.* у: *Преводилац*, стр. 74 - 77.

САРАДЊА У МЕЂУНАРОДНИМ НАУЧНИМ ПРОЈЕКТИМА

1. 2008./2009.: Пројекат Универзитета у Тибингену, Немачка, под руководством проф Ангелике Голдштајн и др Биљане Голубовић, из области науке о медијама: *Foreign Language Movies – Dubbing vs. Subtitling*, завршен публикацијом зборника радова.
2. TEMPUS – учешће у раду пројекта за реформу наставе страних језика у високошколским установама, од 2011. год. – у току
3. TRANS - учешће у раду пројекта за умрежавање транслатолога у региону југоисточне Европе и шире, од 2012. - - у току

4. члан тима за израду контрастивне грамтике српског и немачког језика, под руководством проф Улриха Енгела, од 2011. год. – у току

РЕЦЕНЗЕНТСКА ДЕЛАТНОСТ

- Београд: PHILOLOGIA
- Никшић: Folia linguistica et litteraria, Riječ
- Нови Сад: Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu
- Загреб: INFuture
- Хрватско друштво за примењену лингвистику

УЧЕШЋЕ И САРАДЊА У МЕРАМА КВАЛИФИКАЦИЈЕ ИЛИ СТРУЧНОГ УСАВРШАВАЊА

- 19. – 23.05.2003. Београд: *Neue Entwicklungen in der Depenudenz-Verb-Grammatik*;
- 26. – 29.05. 2005. Београд: *Tempus und Aspekt im Deutschen*;
- 05.- 07. 05. 2008. Београд, семинар: *Textstrukturen*;
- 23. – 25. 05. 2008: учешће на XXII. Међународном знанственом скупу Хрватског друштва за примењену лингвистику у Осигеку
- 20 – 22.06.2011. – радна посета Грацу са делегацијом универзитета Републике Србије
- 25 – 29.01.2012.. - радна посета Марибору са делегацијом универзитета Републике Србије
- 25.03. – 30.03.2012. - радна посета Страсбуру са делегацијом универзитета Републике Србије
- 12.01. – 17.01. 2014. – радна посета Бриселу ради тренинга у оквиру студијског програма „Европски мастер из превођења“

МЕНТОРСТВА:

- НА МАСТЕР-СТУДИЈАМА:

1. Владимир Јовановић: *Die Prädikativergänzung im Serbischen und Deutschen*, 2009.год.
2. Срећко Ракочевић: *Semantische Beziehungen zwischen Wörtern und deren Manifestation in der Translation*, 2010. год.
3. Данијела Бранковић: *Правна терминологија у текстовима ЕУ у преводу на српски језик* – менторство прекинуто због негативне оцене кандидата
4. Марина Вуковић: *Restringierter Kode – Eigenschaften weniger gebildeter Menschen oder Alltag? Eine soziolinguistische und syntaktische Analyse*. 2011.
5. Светлана Костић: *Фразеологизми на српском и њихов превод на немачки језик* 2011
6. Санја Латинковић: *Modalverben in der Übersetzung von Rechtstexten*. 2011.
7. Каја Каранац: *Unterschiedliche Bezeichnungen der staatlichen Institutionen in Deutschland und in Österreich (In Hinblick auf Varietäten der deutschen Standardsprache)* 2011.
8. Билјана Гарић: *Phraseologismen im Deutschen und ihre Übersetzung ins Serbische*. 2011.
9. Тина Бојанић: *Die Probleme beim Übersetzen experimenteller Lyrik am Beispiel Ernst Jandls Gedichte*. 2011
10. Махмутовић, Јасмина: *Falsche Freunde im Sprachenpaar Deutsch- Serbisch*. 2012.
11. Бозало Маја– 2013.
12. Јелача Јасмин– 2013.
13. Пајић Биљана– 2013.
14. Живковић Ана– 2013.
15. Баздар Селма - 2013.

- НА ДОКТОРСКИМ ДИСЕРТАЦИЈАМА:

1. Маја Миздарић: *Партиципи у њемачком језику и њихови преводни еквиваленти у српском језику*. – у току

2. Лана Мајкић: *Обрада граматичких категорија у лексикографији (на примеру немачког и српског језика)* - у току

ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ПРЕГЛЕД И ОЦЕНУ НАУЧНИХ РАДОВА:

- Магистарских радова:

1. Маја Будишић: *«Приједложка фраза у њемачком језику»*, Бања Лука, 2009.

2. Лана Мајкић: *«Аккузативна фраза у њемачком и њени преводни еквиваленти у српском језику»*, Београд, 2010.

- Докторских дисертација:

1. Леонард Пон (Осијек): *„Nominalphrase in der deutschen Pressesprache von heute“*, Осијек, 2011.

2. Бранислав Ивановић (Београд): *„Рецептивна обележја немачких фразеологизама и тенденција нивелације према савременом немачком стању“*, Београд, 2013.

ЧЛАНСТВО У СТРУЧНИМ ОРГАНИЗАЦИЈАМА И ТЕЛИМА

- од 2005. год. члан удружења грађана «Филологија»
- од 2007. год. члан Удружења германиста југоисточне Европе .
- од 2010. год.: Члан Друштва за стране језике и књижевности

УРЕДНИЧКА ДЕЛАТНОСТ

- од 2009. год. - члан редакцијског одбора часописа «Преводацац»

- 2010. год. - члан редакцијског одбора за израду монографије о Филолошком факултету Универзитета у Београду
- 2009 - 11. год. – члан редакцијског одбора зборника радова са III. Скупа германиста југоисточне Европе у Охриду
- 2012. год - уредник зборника радова: *Freiheit und Verantwortung – Ethik und Moral in der Translation* –
- Вишеструки члан програмског одбора на Међународним зnanствени скуповима Хрватског друштва за примењену лингвистику Хрватској 2012. , 2013. год)
- 2014: уредник зборника радова *TRANSlation und TRANSkulturelle Kommunikation*

ГОСТОВАЊА:

- 29.03. – 01.04.2012.год.: Филозофски Факултет у Сарајеву у сарадњи са Гетеовим институтом у Сарајеву: Симултано превођење у теорији и пракси.
- 08.03. – 10.03. 2013.: ДААД, Фондација Бош, Амбасада СР Немачке, Гетеов институт, Културно удружење Аустрије – руководилац лингвистичке секције на Првој научној конференцији докторанада на Балкану (ДОНГ), на Филозофском факултету у Сарајеву
- 01.07. – 05.07. 2013. год. - гост-предавач у Међународном летњем преводачком кампу у Марибору, Словенија
- 10.03. – 15.03.2014. – гост-предавач на Катедри за превођење Филозофског факултета Универзитета у Марибору, Словенија

ФУНКЦИЈЕ

- од октобра 2010. - ... заменик управника Катедре за германистику
- од 2010. – члан дисциплинске комисије Филолошког факултета Универзитета у Београду
- од 2010. – члан комисије за статут Филолошког Факултета Универзитета у Београду

ВИШЕСТРУКО ЧЛАНСТВО У КОМИСИЈАМА ЗА ИЗБОР КАНДИДАТА И НОСТРИФИКАЦИЈУ СТРАНИХ ФАКУЛТЕТСКИХ ДИПЛОМА

СПИСАК ЛЕКТОРИСАНИХ УЏБЕНИКА И КЊИГА:

1. проф. др Бранислава Поповић: *Немачки језик за IV разред средње школе*, V прерађено издање, 2003.
2. Иванка Максимовић *et al.*: *Немачки језик за I-IV разред угоститељско – туристичке школе* (4. страни језик), II прерађено издање, 2003.
3. проф. др Јован Ђукановић: *Немачко – српски речник за основну школу*, I издање, 2004.
4. Институт за стране језике Београд: *Уџбеник немачког језика*, 2004.
5. Илдико Врачарић, Ана Бабић, Цвијета Шмит, Иванка Фајфер – Чагоровић: *Komm, wir gehen spielen: Немачки језик за 3. разред основне школе*, 2005.
7. Франк Ведекинд: *Лулу (Демон земље и Пандорина кутија)*. Арс Драматика Нова 06 / 69, 2005.
8. мр Александра Лазић – Гавриловић / мр Александра Бајазетов – Вучен: *Збирка текстова за практичну наставу немачког језика на I години студија*, Филолошки факултет Београд, 2005.
9. Соња Узелац / Слободан Грубачић: *Немачки језик за први разред средње школе*. Завод за уџбенике.
10. Смиља Срдић: *Morphologie der deutschen Sprache*. Београд: Јасен, 2008.